

LEÇON 2

צווייטע לעקציע

VOCABULAIRE

quel ?, quelle ? וואָסער	אָ un, une (<i>article indéfini</i>)
quels ?, quelles ? וואָסערע	אָדער או
où ? ווו	אויך aussi
habitent וווינען	אויסטראַליע (1°)
combien ? combien de ? וויפֿל	און et
qui ? ווער	איז est
ils זיי	אייער votre
sont זיינען	אייראָפע (1°) Europe
très, fort זייער	אין en, dans, au
oui יאָ	אַלטע, antique
jeunes (<i>adjectif pluriel</i>) יונגע	אַלע tous les, toutes les ; tous
Juif (ן) דער (ן) ייד	אַמע'ריקע (1°) Amérique
le yiddish ייִדיש	אַנדערע d'autres
le judéo-arabe ייִדיש-אַראַביש	אַ סך beaucoup, de nombreux [ASA'KH]
juives, juifs (<i>adjectif pluriel</i>) ייִדישע	אַרגענטינע (1°) Argentine
le judéo-espagnol ou judezmo ייִדיש-שפּאַניאַליש	אַשכּענאַזישע ashkénazes (<i>adj.pl.</i>) [ASHKENA'ZISHE]
cet autre, celui là יענער	אַ גרויסע grande
Israël [YISROEL] ישראל	אַ דאָס (<i>article défini neutre</i>)
pays לאַנד, דאָס (לענדער)	אַ דזשודעזמוע le judezmo ou judéo-espagnol
étudient, apprennent לערנען זיך	אַ די (<i>article défini féminin</i>), les
moderne מאָדערנע	אַ דער (<i>article défini masculin</i>) le
(le) Mexique מע'קסיקע	אַ האָבן ont, possèdent
numéro, דער	אַ היינט aujourd'hui, à présent
nouvelle נייע	אַ היסטאָרישע historique (<i>adjectif féminin</i>)
non juives נישט-ייִדישע	אַ העברעיִש l'hébreu
סך < אָ סך	אַ וואָס ? ; quoi ?

צפון־אַפֿריקע (l') Afrique du Nord
קענען le russe
רוסיש (la) Russie
רעדן parlent
שטומער אַלף alef muet
שפּאַניש l'espagnol
שפּראַך, די (ן) langue

ספּרדישע séfarades (adj. pl.) [SFA'RDISHÉ]
ענגלאַנד (l') Angleterre
ענגליש l'anglais
פֿון de
פֿראַנצייזיש le français
פֿראַנקרײַך (la) France
צוויי deux
צפֿון, דער nord [TsOFN]

ייִדיש און די ייִדישע שפּראַכן

יידן וווינען אין אַ סך לענדער און זיי האָבן אַ סך שפּראַכן. העברעיִש איז די היסטאָרישע אַלטע שפּראַך פֿון אַלע יידן. העברעיִש איז אויך אַ מאָדערנע שפּראַך. היינט רעדן העברעיִש די יידן פֿון ישראל, און אַ סך יידן פֿון אַנדערע לענדער קענען אויך העברעיִש.

ייִדיש איז די גרויסע נייע שפּראַך פֿון די אַשכּנזישע יידן. זייער אַ סך יידן קענען ייִדיש אין אייראָפּע, אין אַמעריקע, אין אויסטראַליע און אויך אין ישראל. אַנדערע ייִדישע שפּראַכן זיינען : דזשודעזמע אָדער ייִדיש־שפּאַניאַליש (די שפּראַך פֿון די ספּרדישע יידן), און ייִדיש־אַראַביש (די שפּראַך פֿון די יידן פֿון צפֿון־אַפֿריקע).

אין אַלע לענדער רעדן יידן אויך נישט־ייִדישע שפּראַכן : אין פֿראַנקרײַך רעדן זיי פֿראַנצייזיש, אין אַמעריקע און אין ענגלאַנד – ענגליש, אין אַרגענטינע און אין מעקסיקע רעדן זיי שפּאַניש, אין רוסלאַנד – רוסיש.

יונגע יידן פֿון אַלע לענדער לערנען זיך היינט ייִדיש.

GRAMMAIRE

A. ARTICLE ET GENRE GRAMMATICAL

Les noms substantifs yiddish se classent en trois genres :

masculin : ייִד ; féminin : שפּראַך ; neutre : לאַנד

L'article précédant un nom peut être indéfini ou défini.

L'indéfini est pareil pour tous les noms au singulier :

אַ ייִד - אַ שפּראַך - אַ לאַנד

Mais l'article défini est différent pour chaque genre :

דער ייִד - די שפּראַך - דאָס לאַנד

Ces trois articles définis ont la forme indiquée lorsque le nom est le sujet de la phrase. Leur forme peut changer lorsque le nom change de fonction dans la phrase (leçon 3).

Au pluriel, l'article indéfini n'est pas exprimé (forme zéro), tandis que pour le défini on emploie **une seule forme pour tous les genres** :

	DÉFINI		INDÉFINI	
MASCULIN	les Juifs	די יידן	des Juifs	יידן
FÉMININ	les langues	די שפראַכן	des langues	שפראַכן
NEUTRE	les pays	די לענדער	des pays	לענדער

Remarques :

- Devant une voyelle, l'article indéfini אַ devient אָ :

un Anglais אָן ענגלענדער un Italien אָן איטאַליענער un Américain אָן אַמעריקאַנער

- Le pluriel indéfini des noms désignant des personnes appartenant à une nationalité, confession, obéissance, etc. prend un sens défini lorsqu'il sert à énoncer une caractéristique générale du groupe dont on parle :

les Juifs ont beaucoup de langues יידן האָבן אַ סך שפראַכן

B. PLACE DE L'ADJECTIF

Normalement, il se place devant le nom et s'accorde à son genre, nombre et cas (voir unité 2). Plusieurs adjectifs peuvent précéder un nom sans conjonction qui les relie :

העברעיש איז אַ גרויסע אַלטע שפראַך.

C. ORDRE DES MOTS DANS LA PHRASE

Nous appellerons *unité syntaxique* tout mot ou groupe de mots exerçant une fonction syntaxique déterminée. Le sujet et le verbe, ainsi que les compléments d'objet, d'attribution, de circonstance et d'agent, constituent autant d'unités syntaxiques. Les conjonctions, par contre, ne sont pas considérées comme des unités syntaxiques. **Dans la phrase yiddish, le verbe est normalement la deuxième unité syntaxique :**

יידן / וווינען / אין אַ סך לענדער sujet / verbe / compl. de lieu

הינט / רעדן / אַ סך יידן / יידיש compl. de temps / verbe / sujet / compl. d'objet direct

אין פֿראַנקרייך / רעדן / זיי / פֿראַנצייזיש compl. de lieu / verbe / sujet / c.o.d.

D. QUESTIONS DIRECTES

On les commence par des mots interrogatifs comme :

où	וואו
que	וואָס
quel, quelle	וואָסער

quels, quelles	וואָסערע
qui	ווער
combien, combien de	וויפֿל

Chacun de ces mots constitue une unité syntaxique tant qu'il ouvre une question directe (mais pas lorsqu'il a une autre fonction). Certains d'entre eux (וויפֿל, וואָסערע, וואָסער) n'ont de sens que suivis d'autres mots. On considère alors que le mot interrogatif et le(s) mot(s) qui complètent son sens constituent ensemble la première unité syntaxique de la question directe :

וויפֿל יידן וווינען אין פֿראַנקרײַך ? וואָסער שפראַך רעדן זיי ? וואָסערע ייִדישע שפראַכן קענען זיי ?

Par contre, les mots יאָ (= oui) et ניין (= non) ne comptent pas pour des unités syntaxiques.

Les questions auxquelles on répond par יאָ ou ניין se construisent soit en commençant par le mot צי (= est-ce que ?), soit dans l'ordre d'une phrase affirmative, mais avec l'intonation interrogative montante :

צי רעדן זיי ייִדיש ? = זיי רעדן ייִדיש ?

Comme on le voit, צי ouvrant une question directe est compté comme unité syntaxique. Il ne l'est pas, par contre, lorsqu'il a une autre fonction.

L'inversion interrogative (verbe + sujet) existe en yiddish, mais elle est réservée à la langue littéraire et exclue de la langue courante :

ער רעדט ענגליש ? langue courante

רעדט ער ענגליש ? langue littéraire

E. NOMS DE PAYS ET DE LANGUES

Ils sont employés généralement sans article :

le français est une grande langue פֿראַנצייזיש איז אַ גרויסע שפראַך

Devoir n° 2

אויפגאבע נומער צוויי

1. Version. Traduire en français le texte **ע. שפראַכן די ייִדישע און די ייִדיש**
2. Répondre en yiddish et par des phrases complètes aux questions suivantes concernant le texte de la leçon 2 :
 - א. ווו ווינען יידן ? ב. וויפל שפראַכן האָבן יידן ? ג. וואָסער שפראַך רעדן יידן אין ישראל ? ד. וואָסערע נישט-ייִדישע שפראַכן רעדן יידן אין אייראָפּע ? ה. צי ווינען יידן אין מעקסיקע ? ו. וואָס איז דזשודעזמע ?
3. Compléter en formant des questions Compléter en formant des questions (n'oubliez pas que les formes **איז** et **זײַנען** signifient respectivement **est** et **sont**, mais en aucun cas "il y a") :
 - א. אין וואָסערע לענדער ?
 - ב. וויפל שפראַכן ?
 - ג. צי איז ?
 - ד. ווו ווינען פֿראַנצייזיש ?
 - ה. צי זײַנען ?
4. Répondre en yiddish aux questions que vous avez écrites.
5. Thème (Traduire en observant les règles de l'ordre des mots dans la phrase. Entre crochets, des mots indispensables à cette place en français, mais à omettre en yiddish) :
 - a. [L']hébreu est une langue ancienne.
 - b. [Les] Juifs ont beaucoup de langues.
 - c. [Le] yiddish est une langue juive et [le] judezmo aussi.
 - d. [Les] Juifs ashkénazes et séfarades parlent hébreu en Israël.
 - e. Aujourd'hui [des] jeunes Juifs étudient les langues juives.
 - f. [La] France et [l']Angleterre sont [de] très grands pays.
 - g. Ils parlent beaucoup.
 - h. Tous connaissent des langues.
 - i. Dans tous les pays habitent [de] vieux Juifs.
 - j. Combien de Juifs parlent [des] langues juives de nos jours ?
 - k. Est-ce que tous les Juifs parlent toutes les langues juives ?
 - l. Est-ce qu'ils connaissent d'autres langues ?